

THE ATA CHRONICLE 2006 INDEX (FEATURE ARTICLES BY SUBJECT)

Business Practices (Establishing a Business)

Summary of ATA's Translation and Interpreting Compensation Survey. Shawn Six. 35:19 January. (See Business Practices [Establishing a Business])

Running Your Translating/Interpreting Business from Home. M. Eta Trabing. 35:47 January.

Whether you are an interpreter or translator, you will benefit from this useful checklist of do's and don'ts for establishing your business.

The Entrepreneurial Translator. Martin Alianelli. 35:19 February.

Repeat business is a measure of greatness reserved for translators who, besides being expert word and meaning craftsmen, have a personal and professional commitment to service excellence.

I Never Wear Shoes to Work. Susan C. Rials. 35:22 June.

How I found success, fulfillment, and even happiness as an independent translator.

Improving the Organization and Workflow of Your Freelance Business. Dorothee Racette. 35:23 September.

Here are some low-tech strategies to improve the profitability, organization, and sustainability of your freelance business.

Business Practices (General Advice from Business Smarts Column)

Freelancers and Confidentiality. 35:53 January.

Word Counts and Confidentiality Agreements. 35:38 February.

Fluctuating Workloads. 35:39 March.

Making the Jump. 35:42 April

Managing Clients. 35:35 May.

48 Hours (Actually, 40-and-a-half). 35:35 June.

Dealing With Complaints. 35:41 July.

The Midsummer Slump. 35:46 August.

Outsourcing. 35:36 September.

Dealing With Large Projects. 35:38 October.

Repeat Business. 35:39 November/December.

Business Practices (Marketing Techniques)

ATA Sponsors Video Featuring Freelance Translator. Ann G. Macfarlane. 35:22 January. (See Interpreters; School/Community Outreach)

If you would like to show your own siblings, friends, and family—or students in your classes—a video representation of what freelance translator life entails, now is your chance!

Résumé Writing for Freelancers. Beth Podrovitz and Jiri Stejskal. 35:16 February.

Having a professional résumé is an absolute must for a freelancer who wants to do business with a translation company. Investing time and effort in getting it right will lead to new business and a successful career.

The Entrepreneurial Translator. Martin Alianelli. 35:19 February. (See Business Practices [Establishing a Business])

Repeat business is a measure of greatness reserved for translators who, besides being expert word and meaning craftsmen, have a personal and professional commitment to service excellence.

How to Put Up a Website When You Don't Know the First Thing about It. Anne Connor. 35:17 March. (See Translators/Interpreters and Computers)

When Plato spoke about necessity being the mother of invention, could he have imagined all of the technological inventions of the past century?

Search Engine Optimization for Translators and Interpreters. Frank Dietz. 35:28 April. (See Translators/Interpreters and Computers)

Search engine optimization takes time and effort on your part, but the reward can be that phone call or e-mail from a new client that starts with the words “I found you through your website.”

I Never Wear Shoes to Work. Susan C. Rials. 35:22 June. (See Business Practices [Establishing a Business])

How I found success, fulfillment, and even happiness as an independent translator.

Business Practices (Performance Evaluations)

Workplace Fear Factor: Would You Rather Eat Bugs Than Do Employee Performance Evaluations? Kim Vitray. 35:21 September.

At least once a year, every employee deserves an investment of your time, effort, and personal attention in an honest and formal evaluation of their performance. Follow these tips to make the event as positive, productive, and painless as possible.

Business Practices (Project Management)

Translation Tools: Getting Your Hands Dirty. Donna Sandin. 35:18 July. (See **Translators/Interpreters and Computers**)

Tools that enable translators to work in a more professional manner need not be intimidating.

What's in a Word? Jill R. Sommer and Marita Marcano. 35:32 August. (See **Translators/Interpreters and Computers**)

Whichever way you calculate, you might be selling yourself short.

Improving the Organization and Workflow of Your Freelance Business. Dorothee Racette. 35:23 September. (See **Business Practices [Establishing a Business]**)

Here are some low-tech strategies to improve the profitability, organization, and sustainability of your freelance business.

Business Practices (Risk Management)

Risk Management for Language Service Providers. Ralf Lemster. 35:31 September.

Turning risk taking into a conscious decision is key to being in control of your business.

Business Practices (Tax Strategies)

2004 Tax Year: Mary Q. Translator. John Matthews. 35:31 January.

A look at possible deductions and how to itemize them. Warning: Do not attempt this without first seeing a qualified tax preparer.

Guess What: Time for Your Audit (and I don't mean by the IRS!). Michael Collins. 35:16 June.

Even small- and medium-sized agencies can suddenly find themselves the object of an audit. It is important to document what you do—for more reasons than one.

**Taxes? Now? Dorothee Racette and Nicholas Hartmann. 35:14
November/December.**

The end of the year is actually the perfect time to think about taxes!

Business Practices (Unemployment Insurance)

Facts about Unemployment Insurance. Ann M. Morris. 35:29 January.

An explanation of unemployment insurance benefits and the various functions and qualifications involved.

Business Practices (Vendor Management)

**An Overview of Vendor Management Today. Charles Campbell. 35:17
November/December.**

Why give business away by saying that your company “doesn't do that language” when you could invest time and energy in finding, qualifying, and maintaining a network of vendors to provide these services?

Client Education

The Onionskin: Roughshod Horse Whispering. Chris Durban. 35:55 January.

**The Onionskin: Professional Needs: Blank Czech Suffers. Chris Durban. 35:36
May.**

The Onionskin: The Hazards of Playing by the Book. Chris Durban. 35:38 June.

The Onionskin: Blank Czech. Chris Durban. 35:46 July.

The Onionskin: Ten Years On. Chris Durban. 35:44 August.

**The Onionskin: Seafood Delights: Less Than Alluring. Chris Durban. 35:34
September.**

**Back and Parallel Translations: Managing Client Expectations. Chris Lines. 35:28
October.**

Patient and effective communication is essential with clients who do not appreciate the differences between the way languages work and, as a result, expect exact equivalence in back and parallel translations.

The Onionskin: Case Study: The Onionskin Looks Back and Asks, “Are Things Better Now?” Chris Durban. 35:36 October.

The Onionskin: August: The Hottest Month of the Year. Chris Durban. 35:36 November/December.

Editing

A Second Pair of Eyes: Revision, Editing, and Proofreading. S. Alexandra Russell-Bitting. 35:32 February.

Make no mistake, inadvertent translation bloopers can ruin an otherwise excellent job.

A Perspective on Humane Editing. Heidemarie Nelson. 35:14 April.

Editing is not a popularity contest. There will be no medal for the most amount of red marks in the translated document.

The Translator's Tightrope: Recognizing and Avoiding Overtranslation. John Rock. 35:19 June.

Almost every translator is familiar with the problems of inadequate translation, or undertranslation, but there also exists a more insidious type of translation error at the other end of the spectrum: overtranslation.

Euphemisms

Watch Your Language! Translating Euphemisms. Peter Unseth. 35:35 February.

A discussion of the four basic ways to translate euphemisms, including some practical tips.

Federal and State Government

The Language Access Act of Washington, DC. Maribeth Bandas. 35:26 January.

A description of the background, passage, implementation, and opportunities that derive from the Language Access Act of Washington, DC.

ATA Responds to National Security Language Initiative. Jiri Stejskal. 35:10 March.

A report from ATA's representative to the Joint National Committee for Languages and the National Council for Languages and International Studies.

Walking the Talk: Building Trust and Translation Competency. Angie Carrera. 35:15 April.

The language access coordinator for Fairfax County (Virginia) brings a serious message

from neighboring jurisdictions related to the issues and visions ahead for government translation.

California Considers Ban on Medical Interpreting by Children, Other State Legislatures May Follow. S. Alexandra Russell-Bitting. 35:16 May. (See Interpreting; Medical)

From the top dog in Washington down to local authorities in Sacramento and Savannah, people are beginning to recognize the contributions and rights of immigrants.

Translation Guidelines for Government Agencies. Jordan Coriza. 35:19 May.

Formulating and following translation guidelines may seem like an arduous task, but the detrimental consequences of not having a protocol in place are significant.

Financial Crimes. Lorena P. Martin. 35:27 May. (See Financial; Interpreting; Legal)

Due to new laws and intensified enforcement activities concerning financial crimes, interpreters and translators in the financial/legal sectors may find themselves increasingly called upon to exercise their linguistic skills in this field.

Department of Defense Announces Increase in Foreign Language Pay. 35:10 June.

Financial

Financial Crimes. Lorena P. Martin. 35:27 May. (See Federal and State Government; Interpreting; Legal)

Due to new laws and intensified enforcement activities concerning financial crimes, interpreters and translators in the financial/legal sectors may find themselves increasingly called upon to exercise their linguistic skills in this field.

Translating for the Capital Markets. Marian S. Greenfield. 35:13 August.

An overview of capital markets terminology.

Glossaries

Online Glossary Mining. Lee Wright. 35:24 June. (See Translators/Interpreters and Computers)

It is amazing how much information is now available right at your fingertips, but it is also somewhat disappointing to see some of the really poor efforts made in compiling a glossary of specialized terms.

Glossary Mining: Down Tunnel Number 2. Lee Wright. 35:18 August. (See Translators/Interpreters and Computers)

It is amazing what information you can find if you know where to look.

Glossary Mining, Part III: Digging for Buried Treasure. Lee Wright. 35:25 September. (See Translators/Interpreters and Computers)

You will be surprised what kind of valuable information you can dig up with a little persistence.

Interpreting

Fingerprinting Contract Court Interpreters: New Policy from the Administrative Office of the United States Courts. 35:18 January. (See Legal)

ATA Sponsors Video Featuring Freelance Translator. Ann G. Macfarlane. 35:22 January. (See Business Practices [Marketing Techniques]; School/Community Outreach)

If you would like to show your own siblings, friends, and family—or students in your classes—a video representation of what freelance translator life entails, now is your chance!

Izumi Suzuki Loves a Challenge. S. Alexandra Russell-Bitting. 35:23 February.

For this interpreter, client satisfaction is one of the most rewarding aspects of any assignment.

The California Healthcare Interpreting Association: Celebrating 10 Years in the Field. Katharine Allen. 35:26 February. (See Medical; Professional Organizations)

Healthcare interpreting is a fast-evolving field. The California Healthcare Interpreting Association is a leading state association that has been helping to provide services to interpreters as well as defining and pushing forward this young profession.

Interpreting for Civil Litigation Depositions: Guidelines for the New Professional. Karen Borgenheimer. 35:23 March. (See Legal)

Despite all their training, interpreting students are often ill prepared for the true sense of the civil arena which they are about to enter.

California Considers Ban on Medical Interpreting by Children, Other State Legislatures May Follow. S. Alexandra Russell-Bitting. 35:16 May. (See Federal and State Government; Medical)

From the top dog in Washington down to local authorities in Sacramento and Savannah, people are beginning to recognize the contributions and rights of immigrants.

Financial Crimes. Lorena P. Martin. 35:27 May. (See Federal and State Government; Financial; Legal)

Due to new laws and intensified enforcement activities concerning financial crimes, interpreters and translators in the financial/legal sectors may find themselves increasingly called upon to exercise their linguistic skills in this field.

Community Interpreting: A Historic Moment for a Timeless Profession. Marjory A. Bancroft. 35:20 July. (See Legal; Medical)

Community interpreting is no longer about little Susie “translating” for her mother. It is time to look at the whirlwind evolution of a vital profession.

How to Translate a Recording, Testify about It, and Survive the Experience. Clifford S. Fishman. 35:22 August. (See Legal)

If you have never done legal transcription before, you are about to enter a somewhat murky world, with its own vocabulary, guideposts, and potential pitfalls.

Sharing Lessons Learned. John P. Shaklee. 35:29 September. (See Legal; Mentoring)

Mentors teach the rudiments so court interpreters may help guarantee equal access for all citizens to the legal system.

Developing the Interpreter's Voice. Michelle Lambeau. 35:26 October.

A former senior interpreter with the North Atlantic Treaty Organization examines some of the skills and tricks that can help keep the interpreter's voice going all day (nearly) every day.

Band-Aid Interpreter or Culture Consultant? A Different Approach to Culture Brokering. Zarita Araujo-Lane, Edited by Vonessa Phillips. 35:20 November/December. (See Medical)

Good interpreting is not just based on accuracy, but on how the interpreter manages the dynamics of the triadic encounter.

Team Interpreting: Does It Really Work? Giovanna L. Carnet. 35:25 November/December.

A discussion of the issues facing interpreters who would like to introduce the team interpreting concept, including tips on how to approach the subject.

The Critical Role of the Medical Interpreter: An ATA Seminar. Ivonne Blandon. 35:32 November/December. (See Medical)

Another opportunity to learn from experts in the field.

Journalism

Translator and Reporter: A Behind the Scenes Conversation. Kari Lydersen and Susana Galilea. 35:15 August.

What do translators and journalists have in common? How can they better understand each other's craft and work together?

Language-Specific Articles

(Dutch)

Keeping in Touch with Dutch: Who Says Learning Can't be Fun? Marianne van der Lubbe-van Gogh. 35:30 March.

During a workshop for English-into-Dutch translators at ATA's Annual Conference in Seattle, participants discovered that word games are a good way of keeping up with current Dutch usage and colloquial expressions.

(French)

The Challenges of Translating Academic Records. Ettien Koffi. 35:19 April.

When academic records are inadequately translated, they hurt the chances of applicants in their pursuit of higher education opportunities.

(Spanish)

In Other Words: Part II. Lee Wright. 35:37 January.

Every language has at its disposal a wide range of stylistic alternatives. Using Spanish-to-English examples selected from commercial, legal, and technical documents, this article discusses how some translation decisions are obligatory while others are optional.

An Update on Argentine Political Jargon. Rut Simcovich. 35:28 November/December.

As a living reflection of reality, language is constantly evolving thanks to popular creativity, which uses current developments in any field to coin new and ingenious ways of describing things.

Legal

Fingerprinting Contract Court Interpreters: New Policy from the Administrative Office of the United States Courts. 35:18 January. (See Interpreting)

Plain English: Where Does Plain English Fit In? Cynthia Hazelton. 35:36 January.

Should translators edit legal documents to make them more readable by the general public? Deciding when and when not to translate legal terminology poses an interesting issue.

Interpreting for Civil Litigation Depositions: Guidelines for the New Professional. Karen Borgenheimer. 35:23 March. (See Interpreting)

Despite all their training, interpreting students are often ill prepared for the true sense of the civil arena which they are about to enter.

Product Liability: Mistakes in Manuals Can be More Dangerous than Design or Manufacturing Defects. Mathew Kunder. 35:33 March.

By understanding the essential components of product manuals for the U.S. market, the risk of a product liability lawsuit can be minimized. This overview includes a preview of the coming new ANSI Z535.6 standard.

The Beginning of Wisdom: Some Practical Aspects of Technical Translation.
Nicholas Hartmann. 35:23 April. (See Patent Translations; Technical Translations)
A detailed analysis of an everyday business communication—an e-mail from a regular customer—reveals some of the attitudes and practices of successful technical translators.

Financial Crimes. Lorena P. Martin. 35:27 May. (See Federal and State Government; Financial; Interpreting)
Due to new laws and intensified enforcement activities concerning financial crimes, interpreters and translators in the financial/legal sectors may find themselves increasingly called upon to exercise their linguistic skills in this field.

Types of Patent Translation. Martin Cross. 35:13 June. (See Patent Translation)
There are five different types of patent translation; find out which kind is on your desk.

Community Interpreting: A Historic Moment for a Timeless Profession. Marjory A. Bancroft. 35:20 July. (See Interpreting; Medical)
Community interpreting is no longer about little Susie “translating” for her mother. It is time to look at the whirlwind evolution of a vital profession.

How to Translate a Recording, Testify about It, and Survive the Experience.
Clifford S. Fishman. 35:22 August. (See Interpreting)
If you have never done legal transcription before, you are about to enter a somewhat murky world, with its own vocabulary, guideposts, and potential pitfalls.

Sharing Lessons Learned. John P. Shaklee. 35:29 September. (See Interpreters; Mentoring)
Mentors teach the rudiments so court interpreters may help guarantee equal access for all citizens to the legal system.

Literary

Translating for the Publishing Field. Enrique Torner. 35:33 January.
Some tips on how to become a translator for publishing companies, including the challenges and benefits of working in this area.

Swedish Literary Translation in the U.S. and Canada. Laura A. Wideburg. 35:26 March.
Literary translation is a field filled with pitfalls and opportunities. A number of recurrent problems have been reported by more than one translator in this area, as I discovered while forming the Association of Swedish Translators in North America.

Epilepsy in Medical Documents and Fiction. Maria Rosdolsky. 35:38 July. (See Medical)

The terminology of epilepsy is extensive and has changed frequently, especially in recent years. In both medical documents and fiction, the terminology in the translation should correspond as closely as possible with the source text.

Medical

The California Healthcare Interpreting Association: Celebrating 10 Years in the Field. Katharine Allen. 35:26 February. (See Interpreting; Professional Organizations)

Healthcare interpreting is a fast-evolving field. The California Healthcare Interpreting Association is a leading state association that has been helping to provide services to interpreters as well as defining and pushing forward this young profession.

California Considers Ban on Medical Interpreting by Children, Other State Legislatures May Follow. S. Alexandra Russell-Bitting. 35:16 May. (See Federal and State Government; Interpreting)

From the top dog in Washington down to local authorities in Sacramento and Savannah, people are beginning to recognize the contributions and rights of immigrants.

Community Interpreting: A Historic Moment for a Timeless Profession. Marjory A. Bancroft. 35:20 July. (See Interpreting; Legal)

Community interpreting is no longer about little Susie “translating” for her mother. It is time to look at the whirlwind evolution of a vital profession.

Regulatory Language in a Pharmaceutical Manufacturing Environment. Anne Catesby Jones. 35:24 July.

A brief overview of regulatory terminology in pharmaceutical translation.

Epilepsy in Medical Documents and Fiction. Maria Rosdolsky. 35:38 July. (See Literary)

The terminology of epilepsy is extensive and has changed frequently, especially in recent years. In both medical documents and fiction, the terminology in the translation should correspond as closely as possible with the source text.

Researching Medical Terminology. Holly Mikkelson. 35:27 August.

An overview of resources that medical interpreters can use to prepare for technical or unusual assignments.

Effective Continuing Education Design for Medical Linguists: Linking Objectives to Evaluation. Mary Esther Diaz and Patricia Thickstun. 35:20 October.

Linking objectives to content and evaluation provides benefits to participants, instructional designers, clients, and professional organizations.

Band-Aid Interpreter or Culture Consultant? A Different Approach to Culture Brokering. Zarita Araujo-Lane, Edited by Vonessa Phillips. 35:20 November/December. (See Interpreting)

Good interpreting is not just based on accuracy, but on how the interpreter manages the dynamics of the triadic encounter.

The Critical Role of the Medical Interpreter: An ATA Seminar. Ivonne Blandon. 35:32 November/December. (See Interpreting)

Another opportunity to learn from experts in the field.

Mentoring

Developing a Mentoring Program? Key Questions to Guide Your Journey. Brenda Nicodemus. 35:12 February.

Here are eight key questions you should ask when thinking of developing a mentoring program.

Sharing Lessons Learned. John P. Shaklee. 35:29 September. (See Interpreters; Legal)

Mentors teach the rudiments so court interpreters may help guarantee equal access for all citizens to the legal system.

Patent Translation

The Beginning of Wisdom: Some Practical Aspects of Technical Translation. Nicholas Hartmann. 35:23 April. (See Legal; Technical Translations)

A detailed analysis of an everyday business communication—an e-mail from a regular customer—reveals some of the attitudes and practices of successful technical translators.

Types of Patent Translation. Martin Cross. 35:13 June. (See Legal)

There are five different types of patent translation; find out which kind is on your desk.

Inventive Step: ATA Holds Patent Seminar. Lillian Clementi. 35:36 August.

Highlights of ATA's first-ever patent seminar, held June 17 in Arlington, Virginia.

Professional Organizations (See Monthly Columns [Success by Association])

Little Ideas Can Make Big Changes. Virginia Anderson. 35:24 January.

The story of how the Associated Linguists of Oregon has grown to serve Oregon translators and interpreters.

The California Healthcare Interpreting Association: Celebrating 10 Years in the Field. Katharine Allen. 35:26 February. (See Interpreting; Medical)

Healthcare interpreting is a fast-evolving field. The California Healthcare Interpreting Association is a leading state association that has been helping to provide services to interpreters as well as defining and pushing forward this young profession.

O! Pioneers: A Commentary on Nebraska's Translators and Interpreters. Janet Bonet. 35:28 February.

There are hundreds of frontier practitioners starved for professional development who are distanced financially or geographically from universities or specialty programs.

Collaboration and Community Abroad: ATA and the Israel Translators Association International Conference. Michael Ring. 35:13 April.

A diversified and well-attended program, including a keynote address by ATA President Marian S. Greenfield, set the tone for this first-ever international event.

Building a Translation Community: A Practical Step-by-Step Approach. Sarah Yarkoni. 35:21 May.

The steps one organization took to enhance its appeal and membership base.

School/Community Outreach

ATA Sponsors Video Featuring Freelance Translator. Ann G. Macfarlane. 35:22 January. (See Business Practices [Marketing Techniques]; Interpreters)

If you would like to show your own siblings, friends, and family—or students in your classes—a video representation of what freelance translator life entails, now is your chance!

Second School Outreach Contest Announced. 35:8 February.

The Envelope, Please: 2005 School Outreach Winner Recognized. Lillian Clementi and Amanda Ennis. 35:14 March.

Entering the 2006 School Outreach Contest could win you free registration to ATA's upcoming conference in New Orleans, November 1-4.

School Outreach Profile: Anne Connor. Lillian Clementi. 35:12 April.

Click on over to ATA's School Outreach website to see how you can make a difference and earn continuing education points at the same time—what a deal!

International Translation Day. Kirk Anderson. 35:16 September.

Hallmark has yet to grace International Translation Day with a greeting card, but that will not keep language industry professionals from celebrating.

Technical Translations

The Beginning of Wisdom: Some Practical Aspects of Technical Translation.

Nicholas Hartmann. 35:23 April. (See Legal; Patent Translations)

A detailed analysis of an everyday business communication—an e-mail from a regular customer—reveals some of the attitudes and practices of successful technical translators.

Translators/Interpreters and Computers

Translation Technology Breeds New Translators. Vassilis Korkas. 35:41 January.

Translation tools have changed not only how we work, but also how we think as translators. The author helps us tune into the right mindset.

At Your Command: Creating Customized Keyboard Shortcuts. Becky Blackley. 35:42 January.

Save time with keyboard shortcuts designed to meet your individual needs. Gain quick access to keyboard commands not normally available when using a foreign keyboard layout.

How to Put Up a Website When You Don't Know the First Thing about It. Anne Connor. 35:17 March. (See Business Practices [Marketing Techniques])

When Plato spoke about necessity being the mother of invention, could he have imagined all of the technological inventions of the past century?

Navigating the Translation Environment Tool Market. Jost Zetsche. 35:21 March.

Tips on how to choose the translation environment tool that is right for you.

Search Engine Optimization for Translators and Interpreters. Frank Dietz. 35:28 April. (See Business Practices [Marketing Techniques])

Search engine optimization takes time and effort on your part, but the reward can be that phone call or e-mail from a new client that starts with the words “I found you through your website.”

ATA's Science and Technology Seminar. Carolyn Quintero. 35:31 April.

The seminar program in Los Angeles gave participants some excellent opportunities to reinforce their translating skills, gain access to additional resources, and learn more about two specific industrial sectors, each with its unique and specialized terminology.

Choosing the Right Key: Switching Keyboards on a Windows System. Jost Zetsche. 35:34 April.

For good or ill, we're confronted with a plethora of choices for entering non-English characters. The keys to which ones to choose are in your hands!

Machine Translation: Translating Automation into New Opportunities. Ursula Schwalbach and Franco Zearo. 35:23 May.

An examination of automated translation from the perspectives of the corporation and the translation services company.

Online Glossary Mining. Lee Wright. 35:24 June. (See Glossaries)

It is amazing how much information is now available right at your fingertips, but it is also somewhat disappointing to see some of the really poor efforts made in compiling a glossary of specialized terms.

Save Time and Avoid Errors with MS Word's AutoCorrect. Clifford E. Landers. 35:26 June.

Even if you are the world's fastest typist, why enter a frequently repeated term each time it occurs?

Transit and TRADOS: Converging Functions, Diverging Approaches. Tim Hallett. 35:29 June.

One's personal preferences with regard to translation memory software will depend greatly on what one expects the software to do.

Translation Tools: Getting Your Hands Dirty. Donna Sandin. 35:18 July. (See Business Practices [Project Management])

Tools that enable translators to work in a more professional manner need not be intimidating.

Glossary Mining: Down Tunnel Number 2. Lee Wright. 35:18 August. (See Glossaries)

It is amazing what information you can find if you know where to look.

What's in a Word? Jill R. Sommer and Marita Marcano. 35:32 August. (See Business Practices [Project Management])

Whichever way you calculate, you might be selling yourself short.

Glossary Mining, Part III: Digging for Buried Treasure. Lee Wright. 35:25 September. (See Glossaries)

You will be surprised what kind of valuable information you can dig up with a little persistence.

ATA Language Technology Division Established. 35:51 October. (See Translators/Interpreters and Computers)

Translation/Interpreting Standards

The Nice Thing about Standards Is—. Alan K. Melby. 35:40 February.

Several ATA members attended a first-of-its-kind international conference dedicated to

language standards. This article provides an overview of the event and explores the significance of standards to translators and translation companies.

So...Is There a Good Thing About Standards? Beatriz Bonnet. 35:13 July.

This article provides further information on translation quality management standards.

New ASTM Translation Standard Published. 35:14 August.

Quality Assessment in Translation. Jiri Stejskal. 35:12 October.

Standards and certification play a crucial role in translation quality assessment, and it is important to view these as a complementary system rather than as stand-alone solutions. To achieve the best possible quality, three distinct areas need to be addressed: provider, process, and product.

MONTHLY COLUMNS

(Dictionaries Reviews Compiled by Boris Silverstejn)

(ARABIC)

Arabic Business Dictionary. **Author:** Miguel Duro Moreno. **Editors:** Morry Sofer (general editor); Adnane Ettayebi (Arabic editor). **Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2006. **ISBN:** 0-88400-322-1. **Available from:** www.schreiberlanguage.com; www.amazon.com. **Reviewed by:** Jeff Hayes. 35:42 November/December.

(AUTOMATION)

Elsevier's Dictionary of Automation Technics: in English, German, French, and Russian. **Compiled by:** B. Zhelyazova. **Publisher:** Elsevier. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 044451533X. **Available from:** www.amazon.com. **Reviewed by:** Alex Lane. 35:56 January.

(BUSINESS)

Russian Business Dictionary. **Author:** Morry Sofer. **Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 0-88400-312-4. **Available from:** www.schreiberlanguage.com; www.amazon.com; www.barnesandnoble.com. **Reviewed by:** Bob Taylor. 35:44 October.

Arabic Business Dictionary. **Author:** Miguel Duro Moreno. **Editors:** Morry Sofer (general editor); Adnane Ettayebi (Arabic editor). **Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2006. **ISBN:** 0-88400-322-1. **Available from:**

www.schreiberlanguage.com; www.amazon.com. **Reviewed by:** Jeff Hayes. 35:42 November/December.

(CHINESE)

Chinese-English Medical Dictionary. **Editor:** Jin Kuihe. **Publisher:** People's Medical Publishing House. **Publication date:** 2004. **ISBNs:** 711706191X (Amazon); 7-117-05808-0 (People's). **Available from:** www.amazon.com; www.pmph.com. **Reviewed by:** Rob Albon. 35:44 November/December.

(ECONOMICS)

Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa (English-Spanish/Spanish-English). **Author:** José M. Lozano Irueste. **Publisher:** Ediciones Pirámide. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 84-368-1988-8. **Available from:** intransbooks.com. **Reviewed by:** Marian S. Greenfield. 35:38 September.

(FRENCH)

Elsevier's Dictionary of Automation Technics: in English, German, French, and Russian. **Compiled by:** B. Zhelyazova. **Publisher:** Elsevier. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 044451533X. **Available from:** amazon.com. **Reviewed by:** Alex Lane. 35:56 January.

Le Prépositionnaire. **Author:** Françoise Bulman. **Publishers:** ViaMedias Éditions (France); L'Instant même (Canada). **Publication dates:** 2004 (France); 2003 (Canada). **ISBNs:** 2-84964-020-4 (France); 2-89502-150-3 (Canada). **Available from:** www.amazon.fr; www.archambault.ca. **Reviewed by:** Françoise Herrmann. 35:44 February.

Le Grand Robert & Collins électronique (PC/Mac). **Publisher:** Bureau Van Dijk Electronic Publishing. **Publication date:** 2004. **Available from:** www.amazon.fr. **Reviewed by:** Françoise Herrmann. 35:46 April.

L'Étonnant voyage des mots français dans les langues étrangères. **Author:** Franck Resplandy. **Publisher:** Editions Bartillat. **Publication date:** 2006. **ISBN:** 2-84100-371-X. **Available from:** www.amazon.fr. **Reviewed by:** Françoise Herrmann. 35:37 May.

Larousse médical: Encyclopédie multimedia. **Publisher:** Larousse. **Publication date:** 2006. **ISBN:** 5371128077. **Available from:** www.amazon.fr. **Reviewed by:** Françoise Herrmann. 35:42 July.

(GERMAN)

Elsevier's Dictionary of Automation Technics: in English, German, French, and Russian. **Compiled by:** B. Zhelyazova. **Publisher:** Elsevier. **Publication date:** 2005. **ISBN:**

044451533X. **Available from:** www.amazon.com. **Reviewed by:** Alex Lane. 35:56 January.

Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik (Dictionary of Legal, Commercial, and Political Terms Part II: German-English). **Authors:** Clara-Erika Dietl and Egon Lorenz. **Publisher:** C.H. Beck. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 3-406-48067-5. **Available from:** www.amazon.com. **Reviewed by:** Bruni Johnson. 35:42 March.

(MARKETING, ADVERTISING, MEDIA)

Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación (English-Spanish, Spanish-English). **Authors:** Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes, and Miguel Ángel Campos Pardillos. **Publisher:** Editorial Ariel S.A. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 84-344-4522-0. **Available from:** www.ariel.es; intransbooks.com. **Reviewed by:** Kirk Anderson. 35:48 August.

(MEDICAL)

Tool Box for the Medical Translator. **Author:** Alain Côté. **Publisher:** Janssen-Ortho Inc. **Publication date:** 2005. **Available from:** www.groupetraduction.ca. **Reviewed by:** Sharlee Merner Bradley. 35:39 May.

Larousse médical: Encyclopédie multimedia. **Publisher:** Larousse. **Publication date:** 2006. **ISBN:** 5371128077. **Available from:** www.amazon.fr. **Reviewed by:** Françoise Herrmann. 35:42 July.

Chinese-English Medical Dictionary. **Editor:** Jin Kuihe. **Publisher:** People's Medical Publishing House. **Publication date:** 2004. **ISBNs:** 711706191X (Amazon); 7-117-05808-0 (People's). **Available from:** www.amazon.com; www.pmph.com. **Reviewed by:** Rob Albon. 35:44 November/December.

(RUSSIAN)

Elsevier's Dictionary of Automation Technics: in English, German, French, and Russian. **Compiled by:** B. Zhelyazova. **Publisher:** Elsevier. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 044451533X. **Available from:** www.amazon.com. **Reviewed by:** Alex Lane. 35:56 January.

Dictionary of Contemporary Russian Abbreviations, Acronyms & Initialisms. **Authors:** James F. Shipp and Maks A. Rozenbaum. **Publisher:** Dunwoody Press. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 1-931546-14-2. **Available from:** www.dunwoodypress.com. **Reviewed by:** Vadim Khazin. 35:36 June.

Russian Business Dictionary. **Author:** Morry Sofer. **Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 0-88400-312-4. **Available from:**

www.schreiberlanguage.com; www.amazon.com; www.barnesandnoble.com. **Reviewed by:** Bob Taylor. 35:44 October.

(SPANISH)

Merl Bilingual Law Dictionary (Spanish-English/English-Spanish). **Author:** Cuahtémoc Gallegos. **Publisher:** Merl Publications. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 1-886347-03-4. **Available from:** www.amazon.com. **Reviewed by:** Thomas L. West III. 35:46 March.

Harrap's Spanish Dictionary (English-Spanish, Spanish-English). **Publisher:** Chambers Harrap Publishers, Ltd. **Publication date:** 2003. **ISBNs:** 0245 606807 (U.K.); 84-8332-369-9 (Spain); 970-22-0664-2 (Latin America). **Available from:** www.amazon.com. **Reviewed by:** Sylvia Korwek. 35:45 April.

Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación (English-Spanish, Spanish-English). **Authors:** Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes, and Miguel Ángel Campos Pardillos. **Publisher:** Editorial Ariel S.A. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 84-344-4522-0. **Available from:** www.ariel.es; intransbooks.com. **Reviewed by:** Kirk Anderson. 35:48 August.

Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa (English-Spanish/Spanish-English). **Author:** José M. Lozano Irueste. **Publisher:** Ediciones Pirámide. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 84-368-1988-8. **Available from:** intransbooks.com. **Reviewed by:** Marian S. Greenfield. 35:38 September.

Multicultural Spanish Dictionary. **Editors:** Agustín Martínez and Morry Sofer. **Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2006. **ISBN:** 1-88756-345-8. **Available from:** www.schreiberpublishing.com. **Reviewed by:** Verónica Albin. 35:39 September.

Introducción al Derecho Inglés. La Traducción jurídica inglésespañol y su entorno. **Author:** Miguel Duro Moreno. **Publisher:** Edisofer S. L. Libros Jurídicos. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 84-96261-06-9. **Available from:** www.alibri.es. **Reviewed by:** Gladys González Matthews. 35:42 October.

(Humor and Translation by Mark Herman)

- The Joy of War. 35:61 January.
- Translation Made Effortless and Other Matters. 35:49 February.
- English Beauty. 35:51 March.
- Singing Jokes. 35:49. April.
- Go Ghoti! 35:42 May.
- Carmina Burana I. 35:42 June.
- Carmina Burana II. 35:45 July.

- On the Take. 35:52 August.
- A Really Bad Review. 35:43 September.
- Shakespeare's Bawdry. 35:50 October.
- English Spelling Explicated. 35:48 November/December.

(Letters to the Editor)

- A Member's Gratitude to the T&I Community: Hurricane Katrina. Corey Roy. 35:18 January.
- More Details on the Mohammed Yousry Case. Judith Kenigson Kristy. 35:10 February.
- Agencies: How do You Market Yourself to the Best Translators. Eve Hecht. 35:10 May.
- Getting the Word Out. Jessica Cohen. 35:10 May.
- Translating Academic Records. Richard Paegelow. 35:10 June.
- The Ease of AutoCorrect. Robert France. 35:12 August.
- Revisiting Word Counts. John Kinory. 35:12 November/December.

(Obituaries)

- Susana Greiss. 35:44 April.
- A Tribute to Robert L. Addis. Bernie Bierman. 35:52 April.

(Success by Association)

- Northern California Translators Association. 35:38 March.
- Delaware Valley Translators Association. 35:39 April.
- Midwest Association of Translators and Interpreters. 35:34 May.
- Atlanta Association of Interpreters and Translators. 35:34 June.
- National Capital Area Chapter of the ATA. 35:40 July.
- Austin Area Translators and Interpreters Association. 35:47 August.
- Michigan Translators/Interpreters Network. 35:37 September.
- Houston Interpreters and Translators Association. 35:39 October.
- The Carolina Association of Translators and Interpreters. 35:38 November/December.

(The Translation Inquirer by John Decker)

- 35:58 January.
- 35:46 February.

- 35:49 March.
- 35:40 May.
- 35:40 June.
- 35:50 August.
- 35:42 September.
- 35:46 October.
- 35:46 November/December.

ATA MEMBERSHIP COLUMNS/RELATED TOPICS

(ATA Bylaws)

- Proposed Bylaws Change (Chapter Officers and ATA Membership Requirements). 35:10 September.
- Report of the Inspector of Elections (Proposed Bylaws Change). 35:10 November/December.

(ATA Certification Forum)

- The Latest on Continuing Education. 35:40 March.
- Continuing Education Administrative Policies 35:43 April.
- The Ethics Course is a Requirement for Everyone in the First Continuing Education Points Reporting Period. 35:33 May.
- Continuing Education Points Cap and New Ways to Earn CE Points [Also: English into Ukrainian New Language Pair for ATA Certification]. 35:33 June.
- Continuing Education Points Reporting. 35:38 July.
- Clarification of the CertSoft Project. 35:42 August.
- Reporting Process for ATA Continuing Education Points. 35:52 October.

(ATA Compensation Survey)

- Summary of ATA's Translation and Interpreting Compensation Survey. Shawn Six. 35:19 January. (See Business Practices [Establishing a Business])

(ATA Conference)

- What is it about New Orleans? Beth Nazar. 35:14 May.
- Mardi Gras Magic. Beth Nazar. 35:11 June.
- New Orleans: Back on Our Feet Again! Beth Nazar. 35:34 July.
- New Orleans: A Cultural Feast. Beth Nazar. 35:39 August.
- Laissez les bons temps rouler. Beth Nazar. 35:18 September.

- New Orleans: Beyond the French Quarter. Beth Nazar. 35:32 October.

(ATA Divisions)

- ATA Language Technology Division Established. 35:51 October. (See Translators/Interpreters and Computers)
- Korean Language Division Established. 35:13 November/December.

(ATA Elections)

- Report from Inspector of Elections. 35:8 January.
- Call for Nominations. 35:11 March.
- Candidates Announced. 35:11 August.
- Candidate Statements. 35:11 September.
- Report from Inspector of Elections. 35:10 November/December.

(ATA Honors and Awards)

- Alexander Gode Medal. 35:12 January.
- Lewis Galantière Award. 35:12 January.
- Student Translation Award. 35:14 January.
- Harvie Jordan Scholarship. 35:14 January.
- S. Edmund Berger Prize for Excellence in Scientific and Technical Translation. 35:15 January.
- American Foundation for Translation and Interpretation JTG Scholarship in Scientific and Technical Translation or Interpretation. 35:15 January.
- American Foundation for Translation and Interpretation Presents 2005-2006 JTG Scholarship to Christina Dolvin. 35:16 January.
- Alicia Gordon Award for Word Artistry in Translation. 35:25 March.

(ATA Member News)

- Welocalize, Inc. Completes Merger With M2 Enterprises. 35:46 September.
- Eriksen Translations Receives Prize in Women Presidents' Educational Organization Challenge. 35:46 September.

(ATA Pro Bono)

- ATA's 2005 Pro Bono Project: Seattle Cancer Care Alliance. 35:17 January.
- ATA's 2006 Pro Bono Project: Hurricane Preparedness for the City of New Orleans. Kirk Anderson. 35:40 October.

Executive Columns

(From the Executive Director: Walter Bacak, CAE)

- ATA and the New Year. 35:8 January.
- Follow-up on the Membership Survey. 35:9 February.
- Board Meeting Highlights. 35:9 March.
- New ATA Website Online and More. 35:8 April.
- Taking Stock and Thanking Volunteers. 35:8 May.
- Board Meeting Highlights. 35:7 June.
- ATA Annual Conference, Medical Insurance, and Scam Alert Reminder. 35:9 July.
- A Look at ATA's Online Directories. 35:10 August.
- Highlights from the August Board Meeting. 35:9 September.
- Redesigning *The ATA Chronicle*. 35:9 October.
- Looking to the New Year. 35:9 November/December.

(From the President: Marian S. Greenfield)

- Taking Office and Getting Started. 35:7 January.
- Taking an Active Interest in ATA. 35:8 February.
- Planning, Public Relations, and Promoting New Ties. 35:7 March.
- Reaching Out to Government and Industry. 35:7 April.
- Professional Development Seminars. 35:7 May.
- Spreading the Word. 35:8 July.
- Giving Back, ATA History, and More. 35:8 August.
- Spreading the ATA Message. 35:8 September.
- What's New. 35:8 October.
- Common Bonds. 35:8 November/December.

(From the President-Elect: Jiri Stejskal)

- Katrina or Not, New Orleans is Ready for You. 35:9 April.
- ATA and the Joint National Committee for Languages. 35:8 June.
- New Orleans Conference Update. 35:10 July.

(From the Treasurer: Peter Krawutschke)

- 35:12 July.
- 35:7 August.